



Benilde

**Desde los márgenes:
narraciones y representaciones femeninas**

Daniele Cerrato (coordinador)

DESDE LOS MÁRGENES: NARRACIONES Y REPRESENTACIONES FEMENINAS
Daniele Cerrato (coordinador)

BENILDE EDICIONES
2017
<http://www.benilde.org>
Sevilla-España

DISEÑO
Eva Moreno Lago

ISBN 978-84-1639-27-4

IMAGEN DE PORTADA
Adriana Assini
www.adrianaassini.it

Volumen 4. Colección Benilde mujeres, cultura y escritura, directora Estela González de Sande

Comité científico internacional: Anna Tylusinska-Kowalska (Universidad de Varsovia, Polonia);
María Dolores Valencia Mirón (Universidad de Granada); Socorro Suárez Lafuente (Universidad
de Oviedo); Antonella Capra (Universidad de Toulouse, Francia); Sarah Zappulla Muscarà
(Universidad de Catania); Dora Marchese (Università di Catania); Maria Reyes Ferrer (Universidad
de Murcia); Marwa Fawzy (Universidad del Cairo); Caterina Benelli (Università di Messina);
Malgorzata Godlewska (Universidad Ateneum, Gdansk, Polonia)

LEJOS DE CASA. LA EXPERIENCIA DE MIGRAR EN LA VOZ DE MUJERES ITALIANAS

*Yolanda Romano Martín
Universidad de Salamanca*

“Le nostre valigie erano di nuovo ammucciate sul marciapiede; avevamo molta strada da fare. Ma non importava, la strada è la vita”. (Jack Kerouac)

La nueva situación política y económica mundial que ha vivido Europa en los últimos 10 años ha provocado un nuevo movimiento migratorio inusual que ha partido de países que han sufrido las consecuencias de esta crisis. Uno de ellos ha sido la Italia rica e industrializada que en la actualidad revive un éxodo ya conocido por generaciones anteriores. Recordemos algunos datos: desde el periodo postunitario a los años 70 emigraron 30 millones de italianos principalmente hacia el continente americano. Los primeros partieron desde Sicilia y el Sur de Italia con destino a Nueva York. Los últimos en los 70, con una maleta de cartón, un billete de tren y muchos sueños, encontraron un futuro mejor en Alemania, si bien otros prefirieron el trabajo duro de las minas de Bélgica. Por entonces fueron 5 millones de italianos los desplazados. Este pasado que desde nuestra perspectiva parece muy lejano vuelve a reproducirse en el siglo XXI como un *deja vu*, como algo ya vivido.

Hoy 193 italianos al día, 1 cada 5 minutos cruza la frontera. Arrastran su trolley por los aeropuertos europeos y viajan preferentemente hacia países que puedan darles las oportunidades que les niega su tierra. En total según ha dado a conocer el informe Migrantes¹ recientemente presentado en Roma, en total son 4.811.163 millones de italianos los que viven fuera de su país (con un incremento del 3,7% respecto al 2015). En 2015 han dejado Italia 107.529 mil italianos, sobre todo hombres entre 18 y 34 años² (la llamada generación Millennials, y la mayoría con estudios universitarios. Han salido principalmente de las regiones de Lombardía y Véneto. Antes se emigraba desde el sur del país, ahora es desde el norte desde donde se parte en busca de nuevos horizontes. El 69,2% ha partido hacia Europa y en la actualidad los destinos elegidos

¹ El informe ‘Italiani nel mondo 2016’ ha sido presentado por la *Fondazione Migrantes*, en Roma el 26 de octubre de 2016.

² Les siguen la franja de 35-49 años (25,8%), los mayores de 65 años (6,2%), los menores de 18 años (20,7%).

son Alemania, Suiza, Reino Unido y Francia porque con un vuelo low cost se puede retornar sin dificultad al calor del hogar. Salen con las mismas ilusiones y sueños que sus antepasados y en muchos casos acaban siendo camareros, obreros o lavaplatos. Otro dato significativo según el Dossier Statistico Immigrazione 2016 realizado por el Centro Studi Idos de la revista Confronti presentado en Roma el 27 de octubre de 2016 por primera vez son más los italianos que residen fuera de Italia (5.200.00 según los datos del AIRE) que los inmigrantes que residen en Italia (5.026.000).

Esta es la generación concebida durante el segundo boom económico, los hijos de los ochenta que vivieron la victoria sobre el terrorismo, el final de la Guerra Fría, así como la de la selección azzurra que se alzaba con el Campeonato Mundial de Fútbol en España. No podemos calificarla como una fuga de cerebros; son simplemente jóvenes con estudios universitarios que en la mayor parte de los casos no encuentran otra salida que un trabajo precario en el extranjero.

Dentro de la peculiaridad del fenómeno este trabajo pretende fijar la atención en el caso concreto de las mujeres de entre 18 y 40 años que han tomado la decisión de dejar su tierra natal hacia destinos a veces lejanos e inciertos. Los motivos que han empujado a estas italianas a comprar un billete, a hacer una maleta, a despedirse de su cotidianidad y a salir de su país, para apostar por una nueva realidad son muy variados. Las razones pueden ser personales, para cortar con el pasado, para dar un empuje nuevo a la propia carrera o para inventarse una vida distinta, para seguir a su pareja o por el simple amor a viajar. Europa es el destino más ambicionado por un lado por la cercanía geográfica (viajes más cortos y coste del transporte menor) y por otro porque los aspectos administrativos y burocráticos son relativamente más sencillos.

Para dar voz y visibilidad a las mujeres *expat* hemos encontrado varios canales de comunicación y difusión de su existencia: los blogs, los podcast, los programas de radio y los libros.

1. ESCRITURAS DESDE LA DISTANCIA.

Prestaremos nuestra atención en primer lugar a sus experiencias literarias puesto su espíritu viajero de estas italianas las ha llevado a contar esas vivencias en forma de relato autobiográfico, de novela de ficción, de crónica de viajes o de libro de supervivencia.

1.1. Caterina Soffici y su experiencia británica: *Italia Yes, Italia No*

Es una periodista y escritora que desarrolla su actividad profesional en medios de comunicación italianos: en la sección de cultura y actualidad de *Il Fatto Quotidiano*, en el suplemento cultural del *Sole 24 Ore* y en la revista *Vanity Fair*. También tiene experiencia en el mundo de la televisión y de la radio para los que ha trabajado en diversos programas de Rai 2 y Radio3. Debuta en el mundo literario con la obra titulada *Ma le donne no* (Feltrinelli, 2010) que gira en torno al mundo del machismo creciente que se vive en Italia. Desde 2010 reside en Londres donde ha descubierto según sus propias declaraciones lo que es vivir en un país donde existe la seriedad, la organización, la buena educación y la mentalidad abierta hacia el mundo y sobre todo, donde la tolerancia es un bien común. En 2014 publica sus experiencias en la cosmopolita ciudad londinense que hoy se ha convertido en su hogar, en el libro titulado *Italia yes Italia no* (Feltrinelli, 2014). En esta entretenida obra autobiográfica, plagada de simpáticas anécdotas, Soffici trata de poner frente a frente dos culturas, dos estilos de vida. Se permite criticar su tierra natal desde la perspectiva anglosajona. Lejos de un país enfermo de corrupción, mala educación y pillería nos presenta una realidad diferente donde todo funciona y la gente es disciplinada.

En los últimos años son más de 250 mil los italianos que ha recibido la ciudad de Londres. Este nuevo Eldorado es una de las metas preferidas por los jóvenes que buscan una oportunidad. La autora se convierte en portavoz de quienes han decidido apostar por una nueva vida. Subraya Soffici que nadie quiere dejar de ser italiano pero quienes se marchan lo hacen porque quieren vivir en un país donde se respetan las reglas y donde el bien común está por encima del egoísmo individual; porque, en Londres, quién se equivoca, paga las consecuencias, los políticos dimiten, los derechos no son un privilegio de unos pocos y no se necesita una recomendación o un conocido para obtener algo. En Italia en cambio se envidia a los listos y se hace escarnio de los ingenuos. Soffici hace suyas las palabras de Luigi Barzini en su obra *Gli italiani. Vizi e virtù di un popolo*:

Essere fatto fesso è l'ignominia ultima, come la credulità è la colpa innominabile [...] Il fesso è anche colui che ubbidisce le leggi, paga le tasse, crede a ciò che legge nei giornali, mantiene le promesse e in genere compie il proprio dovere. Per fortuna vi sono ancora abbastanza fessi in Italia, soprattutto nel Nord, che mantengono in vita il paese; senza di loro, probabilmente, tutto si fermerebbe; e ciononostante ben pochi li ammirano e li lodano. (Soffici, 2014: 235-6)

Soffici añade a estas afirmaciones de Barzini que estos itliianos no han desaparecido, simplemente han comenzado a emigrar: “E io, va da sé, mi sento molto fessa” (Soffici, 2014:237)

Obviamente no todo funciona a la perfección. Londres también cuenta con su porcentaje de escándalos (BBC y los casos de pedofilia, los periódicos de Murdoch y la corrupción de funcionarios y policías para obtener información confidencial sería un ejemplo de ello). Otro de los aspectos negativos, según Soffici, es el sistema educativo británico elitista, puesto que la escuela pública es de muy bajo nivel y solo quién puede permitírselo lleva a sus hijos a los carísimos y preparados centros privados. Ellos han elegido el único centro posible para su situación, el IB, International Baccalureate, una escuela internacional, dado que no pueden optar por un Liceo Italiano al no existir en Londres: “È la scelta quasi obbligatoria degli espatriati che arrivano con figli in stato embrionale”. (Soffici, 2014:243) Escuela que aplica una metodología novedosa, basada en el trabajo cooperativo y la acción en el aula, donde el profesor no es “un intoccabile dispensatore di sapienza” y donde no se usan manuales sino apuntes, esquemas, con la finalidad de desarrollar en los estudiantes un pensamiento crítico. Se valoran además el trabajo para la comunidad, llamado Community and Service y las actividades extracurriculares que pueden ser fundamentales para completar el curriculum.

En cambio Soffici considera que el pueblo inglés es extremadamente legalista, de manera que ella misma ha instituido unas clases de ilegalidad para su hijo adolescente, pues este ya ha entrado en la férrea dinámica inglesa: “Una volta alla settimana lo costringo a infrangere le regole. Abbiamo iniziato con una lezione di illegalità semplice, dal titolo: Fieri di attraversare col rosso”. (Soffici, 2014:240)

En definitiva a través de esta obra descubrimos los defectos y virtudes del país transalpino: “Londra non è meglio dell’Italia. Ma a Londra io ho trovato la banalità della normalità. Qui si può finalmente uscire dall’emergenza continua, qui si può vivere normalmente. Ecco perché a Londra si vive peggio ma si sta meglio. Perché è un posto normale. È l’Italia a non esserlo più.”

1.2. Sonia Serravalli: cuando la distancia no es el olvido sino el reencuentro

Sonia Serravalli³ es una periodista freelance, escritora y poeta nacida en Ferrara en 1973. Precisamente su ciudad natal, que considera puerto/opresión ha sido el revulsivo

³ Las opiniones de la autora han sido extraídas de una entrevista realizada a través del correo electrónico el día 10-10-16.

utilizado para huir del provincialismo y del estancamiento y descubrir otras culturas, estilos de vida diferentes y horizontes desconocidos. Desde muy joven la curiosidad, el hambre de conocimiento y de experiencias nuevas le han llevado a residir en los últimos 20 años, en diferentes países, de Austria a México pasando por 9 años en Egipto, realizando los trabajos más dispares. Durante este largo periodo de *expat* se ha sentido demasiado atrapada por la necesidad de explorar cosas nuevas para sentir una estéril nostalgia de su tierra. Considera que cada experiencia vivida le ha enriquecido mucho, tanto que ahora que ha regresado a Italia le permite ver su propio país con los ojos de un extranjero: “amandola appassionatamente come mai avrei fatto prima e non spreco un minuto delle sue potenzialità e di ciò che mi offre, ogni giorno” (Serravalli, comunicación personal, 10-10-16)

Desde lejos percibía su patria como un “posto morbido, con i colori pastello, in cui la vita è comoda.” Residiendo en el extranjero se ha sentido siempre acogida con calor: “Ero un’ospite ben voluta presso persone ospitali, ma ero a casa loro. Mi facevano rabbia ed evitavo gli italiani e gli altri stranieri che si imponevano con arroganza, razzismo, come nuovi pionieri.” (Serravalli, comunicación personal, 10-10-16)

Recuerda las colas de extracomunitarios en la oficina de emigración en espera de la renovación del permiso de residencia en México o los días de viaje que tenía que hacer en Sinaí para conseguir ese visado. “Le fughe da posti di lavoro non regolamentari, fingendosi turista all’ultimo minuto, con la complicità dei messicani in Messico e degli egiziani in Egitto. Il mondo è un grande circo e la vita è un gioco.” (Serravalli, comunicación personal, 10-10-16)

Nunca se ha cuestionado el hecho de ser mujer, migrante, puesto que no cree en etiquetas. Ha pretendido sentirse ella misma y fiel a sus objetivos y creencias. El precio que ha pagado tras tantos años de viaje ha sido sin duda la soledad y los comentarios sobre su estilo de vida masculino.

En su faceta de escritora ha publicado varias novelas, relatos y poesías. En 2007 debuta con *L’oro di Dahab – Creando ponti*, una historia de amor con Egipto como telón de fondo; de 2012 en *Se baci la rivoluzione*, sobre la revolución egipcia. En 2013 escribe una novela humorística titulada *Chiedete alla reception*. De 2014 publica la novela *Palo quattro. L’amore abusivo*, obra parcialmente autobiográfica en la que trata el tema del stalking y la violencia psicológica en la pareja. En 2012 ha escrito también 2 relatos eróticos: *La turista sul Nilo* y *Senza volere*, para el proyecto Atlantis.

Su estilo literario se ha formado nutriéndose de los lugares que ha conocido y de la herencia que le han dejado sus modelos literarios; en la narrativa Gabriel García Márquez, Henry Miller, Henry Miller, Anais Nin, Sandor Marai, Isabel Allende y Alessandro Baricco y en la poesía Alda Merini y Pablo Neruda.

Aunque en la actualidad reside entre Ferrara y Egipto, donde ha encontrado su paraíso, durante estos años se ha comprometido en reflejar por escrito las experiencias maduradas por el mundo como hace de manera autobiográfica en *Diario di Londra* y *Il canto delle radici*. En el primero relata la historia de su propia emigración, de su separación, de un adiós. El viaje de una italiana que abandona Egipto para abrir una nueva etapa en su vida esta vez en la lluviosa Londres, donde paradójicamente en lugar de civilización y calor humano va a descubrir el amor por su propia patria: “Cercavo rispetto, civiltà, riconoscimento. Non ho trovato nulla di queste cose e ne ho trovate altre, ma questa è un lunga storia. Quella che ho raccontato nel diario che segue, cercando di correre dietro agli eventi per scriverli prima che mi seminassero”(Serravalli, 2016:21)

Precisamente Italia es el argumento principal de *Il canto delle radici*, libro que Serravalli escribe durante su estancia en Austria; un homenaje a su patria reencontrada y que ha aprendido a amar desde la distancia. A miles de kilómetros descubre que Italia es un sueño, no solo imaginación. Como afirma la autora: “L’Italia è sia il male minore, sia la giusta via di mezzo tra gli estremi (politici, climatici, sociali e di qualità di vita) dei nord e dei sud, sia il vene supremo di sapori, profumi, suoni, arti, persone, abitudini e paesaggi sublimi.” (Serravalli, comunicación personal, 10-10-16)

De repente se da cuenta de que echa de menos incluso sus cuatro estaciones y le pesa este alejamiento: “Per quanto tempo ti ho tradita con la mia sete di conoscenza e con la lontananza, mia irresistibile amante?” (Serravalli, 2011: 255)

Madre, matrice, ammirata diva. Musa per letterati viscerali. Sei imperi antichi, sei tempi oscuri, sei ciclico Rinascimento. Sei malavita, danze da cortile, donne prosperose, farabutti e maschere, pittori e pirati, scultori e massaie, sei mille forme di pane e mille inclinazioni verso il mare. (...) Volubile, selvatica, estrosa, innominabile. Non voglio fare letteratura, voglio fare l’amore. (Serravalli, 2015: 128)

No olvida en sus páginas a los migrantes que como ella se van y los que llegan a tierras italianas:

Chi veniva da lontano e chi lontano se ne andava, ma senza mai distogliere lo sguardo dai tuoi occhi scuri. Chi lontano se ne va e chi da lontano viene, su imbarcazioni fragili, a costo della

vita sua e dei suoi figli per giacere sui tuoi fianchi. Tanto perché tu sappia quanto vali, e perché lo sappiano anche gli altri, figli degeneri come me. (Serravalli, 2008: 279)

Se considera un ser en tránsito y su lema es “trasformati in tutto ciò che pensi di poter evitare”. (Serravalli, comunicación personal, 10-10-16)

Los proyectos de Serravalli son muchos: continuar su viaje porque significa un enriquecimiento constante, aprender una cosa nueva cada día, alimentar su mente, mantener una vida social rica, experimentar otras formas artísticas, no olvidar nunca a los que están lejos, ser agradecida con lo que te va ofreciendo el camino y no dejar de escribir, ni de hacer fotos nunca. Su sueño sería poder ayudar de manera útil a quienes son menos afortunados, que son la mayor parte de este mundo.

1.3. Federica Marchesini, una mujer siempre *Da un capo all'altro*

Federica Marchesini⁴, es una veronesa que desde hace 20 años vive en un continuo viaje entre Verona y Ciudad del Cabo realizando actividades dispares. Su alejamiento de Italia ha sido progresivo, poco a poco casi sin darse cuenta. La curiosidad por lo que ocurría fuera de las fronteras de su país le ha llevado a viajar y a explorar otros mundos hasta arribar a Sudáfrica donde en 2007 se materializa su sueño y abre su primera academia de idiomas Lingo School en Ciudad del Cabo. Desde entonces enseña italiano a los niños sudafricanos e ítalo-sudafricanos. Organiza además actividades culturales para la comunidad italiana y para que los africanos conozcan Italia.

Ha querido plasmar sus vivencias como *expat* en su primera novela titulada *Da un capo all'altro* que describe como un viaje en busca de sí misma y para descubrir el mundo, a través de universos distantes. Son las reflexiones de una mujer suspendida entre dos vidas pero también pretende ser una obra didáctica: “Dopo tutto, sono un’insegnante ed educare ed informare è una mia deformazione professionale”. (Marchesini, comunicación personal, 13-10-16)

Esta experiencia narrativa le ha servido para contar cómo vive una italiana en Sudáfrica porque considera que es país muy desconocido para sus connacionales.

L’Africa come continente è diverso dal Sudafrica. A sua volta il Sudafrica, come paese è diverso da Città del Capo che non è altro che un’Europa africana. È più facile vivere in questa città che in qualsiasi altro posto in Sudafrica e in Africa. In questi 15 anni vissuti qui, ho provato tutte le possibili emozioni verso me stessa e verso questo mondo che è una contraddizione di per sé. (Marchesini, comunicación personal, 13-10-16)

⁴ Las opiniones de la autora han sido extraídas de una entrevista realizada a través del correo electrónico el día 13-10-16.

Según Marchesini la violencia, el racismo, la intolerancia y la corrupción están a la orden del día y aunque es una de las ciudades más visitadas del mundo los tiempos de Mandela han cambiado y también Sudáfrica necesita hoy una revolución.

Hasta el momento Marchesini ha tenido la suerte de poder hacer lo que soñaba: viajar, observar, confrontar personas y culturas. En este libro cada acontecimiento, encuentro o situación vivida nos dejan una enseñanza porque todo en la vida sucede por algo. La autora nunca se ha sentido emigrante porque no ha vivido su alejamiento como una elección, no como una obligación: “Mi sono sempre sentita una viaggiatrice sin da ragazzina quando ho fatto il mio primo viaggio in Francia all’età di 16 anni ed ho cominciato ad avere bisogno di andarmene dall’Italia. Chissà perché ai miei occhi, il giardino dei vicini era tanto più verde del mio!” (Marchesini, comunicación personal, 13-10-16)

Se siente como un ser humano que se ha marchado de su país y no considera que el factor género pueda ser un impedimento para realizar cualquier cosa. Es más, considera que hay cada vez más mujeres más fuertes que los hombres, pero por desgracia la violencia sobre la mujer por parte del hombre se ha incrementado.

Nonostante le donne siano più forti degli uomini, ironicamente, non sono sicura che le giovani ragazze di oggi siano più forti di quanto lo fossimo state noi. Posso solo augurarmi che l’egoismo nel quale la nostra società è immersa, possa avere almeno il vantaggio di renderle più protettive e combattive. (Marchesini, comunicación personal, 1-10-16)

Las dificultades que ha encontrado cada vez que ha residido en una nación diferente, han sido las mismas: encontrar amigos y establecerse para lograr sentirse como en casa y para lograrlo “Ci vuole tempo e pazienza”.

Es consciente de lo que sucede en Italia con las terribles imágenes de inmigrantes que llegan por desesperación. Esto le entristece porque sabe que el de estos inmigrantes no es un viaje cómodo, ni soñado hacia un mundo que te espera con los brazos abiertos. Precisamente hasta Sudáfrica llegaron tiempo atrás muchos italianos que ahora son los abuelos de sus estudiantes a los que enseña italiano. Es por ello que en su libro les rinde un homenaje creando el personaje de un abuelo que ha padecido la guerra y la miseria.

Marchesini percibe que su país vive una situación que define como “stagnante, se non degenerante”, un país enfadado “che ha perso la speranza di un cambiamento netto che lo possa salvare. Purtroppo un paese non abbastanza rivoluzionario”. Marchesini, comunicación personal, 13-10-16)

1.4. Fiammetta Martegani⁵ y *Life on Mars* o cómo vivir *Inbetween*

Nace en Milán en 1981 y desde el 2009 vive en Tel Aviv. En 2012 consigue una beca de investigación en Cine y literatura comparada en la Universidad de Tel Aviv y desde el 2009 lo compagina con su trabajo de corresponsal para el periódico online Q-Code, para el programa de Radio 2 Caterpillar y para el Canal 2 de la Radio Svizzera Italiana. En su primera novela *Life on Mars*, escrita en 2015, ha querido plasmar sus vivencias como migrante. Una historia de personajes ficticios como Adam obsesionado con hacer un película sobre la Guerra de Yom Kippur, Yossi, que sueña con convertirse en el David Bowie israelí, Arik que se ha convertido al cristianismo, Dana, cirujano que adora el surf, Sharon que sueña con abrir un Kibbutz urbano y la rompecorazones Noa que hará cambiar de rumbo a Zoe, la protagonista, una joven italiana “sospesa tra Milano, Tel Aviv e il mondo”. A través de su mirada entramos en el mundo de Israel y de una ciudad que define como “gabbia da matti a cielo aperto”.

Sin embargo Martegani afirma que hay muchos elementos autobiográficos en los hechos narrados. Las situaciones son reales y Zoe, la protagonista, se siente como la propia autora “a volte penso che certe persone semplicemente nascono così. E se nasci inbetween, rimani inbetween per sempre, ovunque tu vada” (Martegani, 2015:13). A veces el viaje te devuelve a tu propia casa: “Ci sono due strade per tornare a casa. Una fermarsi lì. L'altra, viaggiare per tutto il mondo fino a tornare allo stesso luogo.” (Martegani, 2015:14)

Para Martegani resulta muy importante conocer la voz de las mujeres que viven desde hace tiempo lejos de Italia porque llevan consigo un bagaje cultural mucho más rico de quién ha pasado su vida en el país de origen. El hecho de ser mujer no ha pesado en el momento de partir, más bien pesa en el hecho de no regresar porque considera que Italia respecto a Israel sigue siendo un país machista y retrógrado. Afirma con pesar que su patria podría ser un país maravilloso “ma purtroppo resta ancora molto legato a vecchie logiche clientelari, lasciando poco spazio ai giovani e all'innovazione” (Martegani, comunicación personal, 25-10-16) Y aunque es optimista para el futuro, queda aún mucho trabajo por hacer.

⁵ Las opiniones que se recogen en este artículo están extraídas de una conversación por correo electrónico realizada el 25-10-16.

2. LOS BLOGS Y LOS PODCAST: UNA FÓRMULA DE CONEXIÓN INMEDIATA CON EL MUNDO

Otro canal importante de difusión de las experiencias de italianas en el extranjero es el blog que resulta más inmediato y consigue recoger las voces más dispares y lejanas en tiempo real.

2.1. Mujeres cada vez más visibles en el blog “Le donne invisibili”

La periodista de 32 años Gaia Manco⁶ reside en el extranjero desde el año 2005 y su experiencia migrante le ha llevado a Francia, China, Inglaterra, Alemania y actualmente a Sudáfrica. Su actividad profesional se desarrolla en radio, en televisión, en prensa escrita y online realizando programas sobre temas de actualidad, salud y medicina, cultura y crónica de sucesos, en diferentes lenguas: inglés, alemán, francés e italiano. Con anterioridad había trabajado como profesora de idiomas y como formadora. En la actualidad compagina su trabajo, con la difusión de la investigación que se lleva a cabo en la Universidad de Pretoria. Se define como una mujer “sempre in partenza” y que siempre ha soñado viajar: “Per me partire non significava lasciare l’Italia, ma semplicemente andare altrove.” Lo ha explicado en otras ocasiones:

Eppure io non mi sento in fuga. Sono in partenza. Non sono scappata da niente, non sono neanche andata in cerca di un futuro migliore che credo avrei avuto anche restando in Italia. Perché come te credo che sia possibile restare e costruirselo quel futuro. Ma semplicemente non è il mio. (Manco, <http://unannopersbagliare.wordpress.com/2011/05/25/la-fuggitiva/>)

Cuando no viaja dedica su tiempo libre a escribir en diferentes blogs que ha ido creando, sin olvidar su afición a la literatura de género femenino entre cuyas autoras preferidas están: Lucy Van Pelt, Simone de Beauvoir, Doris Lessing, Julia Child, Agatha Christie y Sylvia Plath. Ha creado un podcast itinerante (*Accidentally in Joburg*) sobre las experiencias en sus diferentes viajes.

En 2010 en marcha un interesante blog *Le donne visibili*⁷ junto a otras dos mujeres residentes en el extranjero: Lilly Bozzo-Costa y Fabrizia Bergamini:

Noi ci occupiamo delle donne in generale. Il fatto che siamo tutte donne italiane è stato un caso. Forse ci siamo trovate al posto giusto (Lipsia) al momento giusto? Il fatto di essere all’estero ci ha fornito quella distanza necessaria per lanciarcia a questa avventura, magari in

⁶ Las opiniones de la autora han sido extraídas de una entrevista realizada a través del correo electrónico el día 21-10-16.

⁷ El blog *Le donne visibili* (<http://www.ledonnevisibili.org/>) está activo desde 2010 y sigue haciéndose eco de la realidad social, cultural y política de las mujeres italianas en el extranjero.

Italia avremmo avuto più paura delle reazioni intorno a noi, mentre all'estero ci siamo sentite più libere. (Manco, comunicación personal, 21-10-16)

Este blog pretende ser un contenedor de experiencias y un soporte para las mujeres italianas en el extranjero que necesitan ser escuchadas.

Considera necesario que se conozcan otras voces femeninas que viven en la distancia: “Perché abbiamo uno sguardo diverso. Perché siamo immerse in almeno due culture. Quindi siamo esposte a come vivono le donne altrove: isomma, il futuro del mondo lo viviamo già oggi sulla nostra pelle! Inoltre come dicevo la distanza ci dà più coraggio nell'esporsi.” (Manco, comunicación personal, 21-10-16)

Para Gaia Manco Italia se muestra como un país sin esperanza porque no quiere creer en los hombres y mujeres, italianos y no italianos, que viven allí. Se presta demasiada atención a las necesidades personales y se olvida el bien de la comunidad. Siempre se ha sentido una migrante sobre todo desde que reside en Sudáfrica porque en Europa se siente en casa: “Mentre fuori dall'Europa bisogna portare mille documenti e ragioni per meritarsi di restare. La burocrazia ci fa sentire rifiutate, come se appunto dovessimo elemosinare la nostra presenza.” (Manco, comunicación personal, 21-10-16)

No obstante se siente una migrante de lujo porque es su elección mientras que los que llegan a Italia no tienen otra opción. “Quando si arriva in un paese inevitabilmente si contribuisce alla sua crescita, bisognerebbe essere onorati della presenza degli stranieri, non rifiutarli.” (Manco, comunicación personal, 21-10-16)

2.2. La aventura de dos madres en Kuwait en el blog *Mamme nel deserto*⁸

La salentina Mimma Zizzo de carácter volcánico y extrovertido y la lombarda Drusilla, reservada y dulce, se encuentran por casualidad en Kuwait City, donde viven junto a sus compañeros a los que una oportunidad profesional les ha llevado a trasladarse desde Italia hasta el Medio Oriente. Sus historias son parecidas: ambas son madres de niños pequeños y han renunciado a sus respectivos trabajos para residir en un lugar muy distinto del que estaban acostumbradas. En seguida conectan entre ellas encontrando puntos de unión comunes en las pequeñas frustraciones o los traumas que surgen al entrar en contacto con una vida diametralmente opuesta a la suya. Un día deciden aunar sus experiencias cotidianas en un país árabe dando vida a un blog llamado *Mamme nel deserto*. Estas blogueras tratan de explicar esta nueva realidad a

⁸ El blog *Mamme nel deserto* (<http://www.mammeneldeserto.com/>) sigue activo desde 2014.

otras que vayan a realizar la misma experiencia; una iniciativa que comienza a modo de diario, de memoria para sus hijos pero que con el tiempo se ha convertido en algo más grande. En efecto el blog ha sido el germen del libro *Mamme nel deserto: (ma come ci siamo finite in Kuwait?)* publicado en 2014 donde con frescura, sencillez y entusiasmo relatan las dificultades que dos madres han debido superar en un lugar culturalmente tan diferente, cómo ha sido ese proceso de adaptación y lo que significa educar a hijos pequeños en estas condiciones.

2.3. Del blog al libro: el proyecto *Donne che emigrano all'estero* de Katia Terreni.

Ponemos fin a nuestro periplo por las iniciativas de mujeres expat con el proyecto *Donne che emigrano all'estero*. Con la idea de compartir experiencias y opiniones de mujeres que se encontraban en una situación idéntica Katia Terreni en 2013 que por entonces vivía en las Seychelles abre una página en Facebook y en pocos meses consigue reunir a muchas voces de mujeres que ponían en común su testimonio de esta moderna emigración en forma de relato íntimo. En poco más de un año la página obtiene más de 10.000 inscripciones de italianas que viven en cualquier parte del mundo. La necesidad de dar ofrecer más contenidos y de ampliar horizontes lleva a Katia a crear la web y en 2016 estas historias se han traducido en un emotivo libro⁹ sobre la expatriación en femenino. En esta especie de manual se recogen las vivencias de 34 mujeres con quienes a través de sus ojos recorreremos el mundo, compartimos emociones y pensamientos, alegrías y dificultades. De esta manera y sin movernos de casa viajamos por todo el planeta visitando todos los continentes¹⁰. Este es en fondo el poder evocativo de la escritura. Como explica Leonardo Libenzi quien ha realizado la supervisión de los textos:

I capitoli del libro non hanno una struttura predefinita: ogni expat si è raccontata in piena libertà, soffermandosi di volta in volta su aspetti specifici del proprio vissuto, la vita quotidiana, gli affetti, il lavoro, gli usi e costumi del nuovo paese, il cibo, l'arte, la musica, le bellezze naturali, le atmosfere, e ancora, l'eccitazione del cambiamento, le difficoltà di integrazione, il dolore e la malinconia, il distacco dalla propria terra di origine. Ancora, si parla di diritti civili, discriminazioni razziali e di genere, povertà, disuguaglianza, e tanto altro. (A.A.V.V. 2016:13)

⁹ Los ingresos derivados de la venta del libro se destinarán a asociaciones benéficas que se ocupan de la infancia y la adopción internacional.

¹⁰ 34 mujeres que viven en lugares muy dispares: Dublín, Bruselas, Suecia, Finlandia, Escocia, Reino Unido, Londres, España, Berlín, Viena, Suiza, Nueva Zelanda, Kuwait, Zanzíbar, México, Brasil, Guatemala, Dinamarca Canadá, Tailandia, Bombay, China, Singapur, Australia, Congo, Angola, Seychelles.

El mínimo común denominador de los relatos de estas mujeres es la necesidad de hacer oír su voz y la de dejar una huella en la mente de quien lee. Y subraya Terreni que aunque residentes en el extranjero siguen siendo y sintiéndose mujeres italianas que quieren ser vistas y valoradas desde su país de origen.

2.4. Otras iniciativas de mujeres italianas por el mundo: *Expatcllic* y *Donne con la valigia*

Expatcllic¹¹ es un portal internacional multicultural activo desde 2004 y gestionado por un grupo de jóvenes italianas que vive en el extranjero. Este grupo de mujeres forman una comunidad solidaria y muy participativa que pretende ayudar a aquellas que han expatriado para que consigan instalarse felizmente en el país de acogida. Son conscientes de que su condición femenina conlleva unas dificultades singulares respetando la diversidad cultural. Por otro lado tienen el compromiso de valorizar la creatividad que nace de residir en el extranjero. Este portal es también un lugar de encuentro de vivencias que puede ser útil y práctico a quienes se encuentran en esta misma situación.

Un último canal de difusión que demuestra la creatividad de las mujeres itlaians es el podcast *Italiane con la valigia*¹². Para completar la visión de las vivencias de las mujeres fuera de Italia merece nuestra atención un interesante proyecto promovido por Debora, Maddalena y Laura, tres jóvenes italianas residentes en Francia, que se han unido para realizar un programa radiofónico semanal donde se recogen las opiniones de mujeres.

5. CONCLUSIONES

Una casa, un hogar suele ser el refugio de nuestra propia alma; un lugar en el que se conservan los sabores y los olores de nuestra infancia. Es aquél idílico lugar en el que se encuentran nuestras raíces familiares. Pero no siempre es exactamente así, a veces es algo inmaterial, abstracto que reconocemos en las pequeñas cosas de cada día y a miles de kilómetros de nuestra familia.

¹¹ El portal multilingüe *Expatcllic* <http://www.expatcllic.com/> está activo desde 2014.

¹² En la página web <http://www.italianeconlavaligia.com/> podemos escuchar y ver los podcast creados por estas tres jóvenes.

La palabra *expat* con la que se definen algunas de estas mujeres que he presentado en este trabajo, deriva de *ex* y *patria*, es decir, fuera de la patria. Este viaje por ciudades y países a veces culturalmente lejanos significa 2sobre todo un viaje interior y este es el viaje más complicado que un ser humano pueda emprender. Abandonar la propia tierra por elección y no por obligación no significa perder las propias raíces, sino que a veces las han reencontrado en la distancia o en otros casos como espíritus libres nunca han sentido ese arraigo.

Hoy las vivencias personales, los sentimientos encontrados que estas jóvenes mujeres han querido poner sobre tinta y papel deben servirnos para recordar nuestra historia, la historia de Italia, nuestra identidad, y con ello lograr ser más receptivos con otras culturas diferentes que nos acogen.

“Come donna non ho un paese.

Come donna non voglio nessun paese.

Come donna, il mio paese è il mondo intero.”

(Virginia Woolf)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A.A.V.V., *Donne che emigrano all'estero*, <http://write.streetlib.com>, (11-2-2016)
- Barzini, L., *Vizi e virtù di un popolo*, Milán, BUR, 2008.
- Galelli, D., Zizzo, M., *Mamme nel deserto: (ma come ci siamo finite in Kuwait?)*, Carsa, (9 -12-2014)
- Marchesini, F., *Da un capo all'altro*, NonSoloTuristi.it, (29-7-2016)
- Martegani, F., *Life on Mars*, Tiquun Edizioni, (20-5-2015)
- Serravalli, S., *Il canto delle radici*, Kindle Edition, (3-8-2011)
- Serravalli, S., *Diario di Londra*, Kindle Edition, (4-1-2016)
- Soffici, C., *Italia yes Italia no*, Milán, Feltrinelli, 2014.
- Soffici, C., *Ma le donne no*, Milán, Feltrinelli, 2010.

WEBGRAFÍA

- <http://www.italianeconlavaligia.com/>
- <http://www.mammeneldeserto.com/>
- <http://www.ledonnevisibili.org/>
- <http://www.unannopersbagliare.wordpress.com/>
- <http://www.expatic.com/>
- <http://www.donnecheemigranoallestero.com/>